

HOJA INFORMATIVA: LOS ESTUDIANTES DEL IDIOMA INGLÉS Y EL DISEÑO UNIVERSAL PARA EL APRENDIZAJE (UDL)

1) ¿Qué es el Diseño Universal para el Aprendizaje?

El Diseño Universal para el Aprendizaje (UDL, por sus siglas en inglés) es un marco de trabajo y juego de principios que proporciona las mismas oportunidades de aprender a TODOS los estudiantes. Le permite a los maestros escoger entre una lista de recursos y estrategias incorporadas al currículo. El uso de los principios del UDL en las aulas de enseñanza general y educación especial hace que el currículo y la instrucción sean accesibles y atractivos para todos los estudiantes. Se reducen las barreras del currículo; se respalda el aprendizaje; los estudiantes adquieren conocimientos, aptitudes y entusiasmo por aprender, y su aprendizaje es evaluado en forma válida.

2) ¿Cuáles son las ventajas del UDL?

Los estudiantes vienen al aula con una variedad de necesidades, aptitudes, talentos, intereses y diversos estilos de aprendizaje. Para muchos de ellos, el currículo típico está plagado de barreras y obstáculos, y el apoyo que brinda es poco. El UDL cambia esta situación y respalda un diseño de currículo que responde a las diversas aulas actuales.

El UDL mejora los resultados educacionales de TODOS los estudiantes al garantizarles un acceso práctico al currículo y una evaluación exacta de sus habilidades y conocimientos. Además, el UDL complementa las iniciativas de reforma escolar ya existentes, en especial el mayor uso de la tecnología en la enseñanza.

3) ¿Cuáles son los principios del UDL?

- Proporcionar múltiples métodos flexibles de **presentación** para ofrecer varias maneras de adquirir información y conocimientos a estudiantes con diversos estilos de aprendizaje.
- Proporcionar múltiples medios flexibles de **acción y expresión** para brindar a la diversidad de estudiantes opciones para demostrar lo que han aprendido, y
- Proporcionar múltiples medios flexibles de **participación** a fin de aprovechar los intereses de cada individuo, estimularlos apropiadamente, y motivarlos a aprender.

Utilizando estos tres principios, el UDL incorpora flexibilidad en los componentes del currículo: metas, métodos de enseñanza, materiales de instrucción y evaluaciones. El UDL es más completo que la instrucción diferenciada, la cual se concentra principalmente en métodos de enseñanza.

4) ¿Cómo se aplica el UDL a los estudiantes del idioma inglés (ELL, por sus siglas en inglés)?

El marco de trabajo del UDL permite a los educadores planear su instrucción con todos los tipos de estudiantes en mente. Los ELL, aunque tienen limitada su competencia en el idioma inglés, vienen a la escuela con una tremenda variabilidad en cuanto a las aptitudes en sus idiomas maternos, desde una competencia oral y alfabetizada completa, hasta otras aptitudes muy limitadas.

Una rica enseñanza del idioma inglés que brinde a los estudiantes acceso oral y escrito a sus idiomas nativos, tiene como núcleo el principio del UDL de múltiples medios de representación. A los estudiantes cuya competencia les limita su acceso a material complejo en inglés, con frecuencia se les puede presentar ese mismo material en su idioma nativo como manera de ayudarles a comprender el contenido en inglés.

Además, las investigaciones realizadas sobre múltiples interacciones con contenido científico han demostrado que los ELL que pueden usar sus idiomas nativos en el servicio de procesar y expresar materiales complejos, tienen muchas más probabilidades de retener ese contenido con el tiempo, y de transferir el nuevo aprendizaje al inglés.

5) ¿De qué maneras proporciona el UDL acceso a un currículo a nivel de escuela primaria?

El UDL guía el desarrollo de materiales de enseñanza que proporcionan a los ELL más acceso al currículo de primaria. Por ejemplo, una inmigrante recién llegada, ELL de 4to. grado, puede hablar, leer y escribir en español, pero todavía carece de competencia suficiente en inglés para leer un cuento del folklore de Americanos Nativos sobre el origen del fuego. Aunque su maestro no hable español, una lección de diseño universal podría permitirle al estudiante comparar la versión en inglés con la versión en español del cuento, dándole la oportunidad de mejorar su conocimiento del inglés al mismo tiempo que cumple con la norma del currículo de lectura de cuentos folclóricos en el 4to. grado.

Consideremos otro inmigrante estudiante de 4to. grado que habla haitiano criollo, pero que posee aptitudes de alfabetización en haitiano criollo o francés. Su texto digital de diseño universal puede darle la opción de cambiar de una forma escrita a otra de los idiomas correspondientes (inglés, criollo, francés), pero también le brinda la opción de leer en voz alta, la cual, con un clic del

ratón, le proporciona la lectura en voz humana del texto en cualquiera de los idiomas en el cual el estudiante se sienta más cómodo.

6) ¿No es el UDL para ELL otra cosa más que una traducción a otros idiomas?

Absolutamente no. Los currículos diseñados universalmente para atender las necesidades de los ELL, ofrecen una variedad de ayudas en idiomas, entre ellas representaciones visuales de vocabulario pertinente, mapas que vinculan conceptos con palabras, y opciones que ayudan a los estudiantes a conectar sus propios conocimientos culturales con nuevas actividades de aprendizaje.

Los currículos diseñados universalmente para los ELL brindan acceso oral y escrito a materiales y actividades. Al igual que con la mayoría de los estudiantes de idiomas, los ELL tienden a desarrollar competencia para hablar inglés antes de dominar la lectura y competencia escrita. Es crucial darle a esos estudiantes la opción de escuchar textos del contenido en inglés (por medio de libros narrados, lecturas en voz alta, texto-a-conversación, etc.) para brindarles un acceso más generalizado al currículo. Además, al darle a los ELL la opción de escribir, o cuando sea posible, escuchar grabaciones para expresar lo que han aprendido, es también importante para el aprendizaje y la evaluación.

7) ¿Qué se está haciendo para promover la implementación del UDL?

El Grupo de Trabajo Nacional para el UDL está trabajando en la incorporación de los principios del UDL en iniciativas sobre política y práctica federal. Las recomendaciones del Grupo de Trabajo sobre la preparación de maestros y profesores para usar las estrategias del UDL fueron incorporadas en la recién promulgada Ley de Oportunidades de Enseñanza Superior. Se han hecho recomendaciones para que se renueve la autorización de la

NCLB, y también se harán otras para IDEA. Además, el Grupo de Trabajo está tratando de aumentar la divulgación de información sobre el UDL por el Departamento de Educación de los EE.UU. y otras agencias federales. Ver UDL Toolkit en <http://www.osepideasthatwork.org/UDL/index.asp>.

El Grupo de Trabajo Nacional sobre el UDL está integrado por más de 30 organizaciones de enseñanza y discapacidades. En el sitio www.udl4allstudents.com puede verse una lista completa de las mismas.

8) ¿Dónde puedo obtener más información?

Por favor visite nuestro sitio Web en www.udl4allstudents.com o contactar a Ricki Sabia en rsabia@ndss.org. También puede encontrar una Guía detallada UDL para los Padres en <http://www.nclld.org/publications-a-more/parent-aamp-advocacy-guides/a-parent-guide-to-udl>. Nuestra labor será más efectiva si los encargados de formular políticas escuchan lo que tienen que decir sobre el UDL todos los interesados, entre ellos los padres.

*Este folleto fue producido con la ayuda de Patrick Proctor, Ed.D., científico de investigaciones en el Center for Applied Special Technology (www.cast.org).